



## Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

**České Budějovice, 1-12 février 2016**

*Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích (République tchèque)*  
*Université Bretagne Sud (France)*  
*Universidade de Vigo (Espagne)*  
*Instituto politécnico do Porto (Portugal)*  
*Ventspils Augškola (Lettonie)*  
*Universitatea tehnica din Bucuresti (Roumanie)*  
*Prešovská univerzita v Prešově (Slovaquie)*

### Programme des cours

| Jour                           | Programme   |
|--------------------------------|---|
| <b>Dimanche<br/>31 janvier</b> | Arrivée et installation   |
| <b>Lundi<br/>1 févr.</b>       | <p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients – entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. <a href="#">Astra Skrabane. Lettonie</a></p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. <a href="#">Astra Skrabane. Lettonie</a>, modératrice + <a href="#">Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</a></p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. <a href="#">Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</a></p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p> |
| <b>Mardi<br/>2 févr.</b>       | <p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. <a href="#">Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</a></p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. <a href="#">Zuzana Malinovska. Slovaquie</a></p>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. <a href="#">Malina Gurgu. Roumanie</a></p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète freelance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français <b>TOUS LES ENSEIGNANTS</b></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <a href="#">République tchèque</a></p>   |
| <b>Mercredi<br/>3 févr.</b> | <p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. <a href="#">Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</a></p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. <a href="#">Michaela Novotná, JAIP</a></p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. <a href="#">Iolanda Galanes Santos, Espagne</a></p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. <b>TOUS LES ENSEIGNANTS</b></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <a href="#">Slovaquie</a></p>   |
| <b>Judi<br/>4 févr.</b>     | <p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. <a href="#">Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</a></p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. <a href="#">Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</a></p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. <b>TOUS LES ENSEIGNANTS</b></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <a href="#">France</a></p> |
| <b>Vendredi<br/>5 févr.</b> | <p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. <a href="#">Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</a></p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. <a href="#">Susana Cruces. Espagne</a></p>  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
|                              | <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. <a href="#">Ivo Petru. République tchèque</a></p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. <a href="#">Zane Šamšuro. Lettonie</a></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <a href="#">Espagne</a></p>  |
| <b>Samedi<br/>6 févr.</b>    | Visite culturelle ( <i>Český Krumlov</i> ). En français.  |
| <b>Dimanche<br/>7 févr.</b>  | <i>Préparation des synthèses de la première semaine, du jeu de rôle sur la négociation commerciale, élaboration du glossaire. Le travail se fait en ateliers, en groupes multinationaux et plurilingues</i>   |
| <b>Lundi<br/>8 févr.</b>     | <p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. <a href="#">Ivo Petru. République tchèque</a></p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human resources ». En anglais. <a href="#">Vítek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</a></p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. <a href="#">Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</a></p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. <a href="#">Brasserie Budvar</a></p>   |
| <b>Mardi<br/>9 févr.</b>     | <p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="#">Karla Bauerová. SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</a></li> <li>- <a href="#">Zbyněk Táborský. ZTranslations</a></li> <li>- <a href="#">Zuzana Frantíková. Avocate et traductrice assermentée</a></li> <li>- <a href="#">Martin Šíp, Avocat</a></li> <li>- <a href="#">Pierre Novotny, GINOCHS s.r.o.</a></li> </ul> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. <a href="#">Elena Maftai. Roumanie</a></p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. <a href="#">Elena Maftai. Roumanie</a></p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. <a href="#">TOUS LES ENSEIGNANTS</a></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <a href="#">Roumanie</a></p> |
| <b>Mercredi<br/>10 févr.</b> | 9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. <a href="#">TOUS LES ENSEIGNANTS</a>  |

|                              |  |
|------------------------------|--|
|                              | <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. <b>Modératrice : Mariannick Guennec. France</b> Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. <b>TOUS LES ENSEIGNANTS</b></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <b>Lettonie</b></p>   |
| <b>Jeudi<br/>11 févr.</b>    | <p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. <b>Martin Šíp, avocat</b></p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. <b>Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</b></p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. <b>Manuel Silva. Portugal</b></p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. <b>Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</b></p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. <b>TOUS LES ENSEIGNANTS</b></p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. <b>Portugal</b></p> |
| <b>Vendredi<br/>12 févr.</b> | <p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. <b>TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</b></p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. <b>TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</b></p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. <b>TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</b></p> <p>20h : Bal de l'université</p>   |
| <b>Samedi<br/>13 févr.</b>   | Départ pour les universités d'origine  |